

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ БИЗНЕСА, МЕНЕДЖМЕНТА И ТУРИЗМА

сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного университета*

Составитель: Яцевич Л.П.

Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Л.П. Яцевич; АмГУ, ФФ. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 14 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра Иностранных языков, 2017

© Яцевич Л.П. составление

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины	4
3. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов	4
4. Методические рекомендации для студента	5
5. Вопросы для подготовки к зачету	6
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	8

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование и развитие навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский язык в сфере бизнеса, менеджмента и туризма.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с методикой предпереводческого анализа текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма;
- 2) изучение основных способов достижения эквивалентности при переводе текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма;
- 3) изучение основных приемов перевода текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма;
- 4) ознакомление с особенностями осуществления письменного и устного перевода текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Тексты сферы бизнеса, менеджмента и туризма: Функции текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма. Основные классификации.

Тема 2. Лексические особенности текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма: Термины. Реалии. Устойчивые обороты речи (клише). Неологизмы (авторские новообразования). Фразеологизмы. Специальная лексика. Общеупотребительная лексика. Употребление слов в переносном значении. Лексические повторы.

Тема 3. Грамматические особенности текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма: Глагольные формы со значением настоящего времени. Вводные слова и предложения. Неполные предложения. Стандартные конструкции. Способы передачи грамматических особенностей текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма с немецкого языка на русский.

Тема 4. Особенности перевода текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма: Перевод речей, выступлений. Перевод газетных, журнальных статей, заметок, информационных сообщений. Перевод выступлений, заседаний мероприятий, интервью, радио- и телерепортажей, интернет-сообщений, скайп-переговоров.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод и устный перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных задачах перевода в сфере бизнеса, менеджмента и туризма, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода специальных текстов, формированию умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.

2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).

3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.

4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.

5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуются использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

5. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

Примерные вопросы к зачету по дисциплине: «Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма»

1. Функции текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма.
2. Классификация текстов сферы бизнеса, менеджмента и туризма.
3. Термины.
4. Реалии.
5. Устойчивые обороты речи (клише).
6. Неологизмы (авторские новообразования).

7. Фразеологизмы.
8. Специальная лексика.
9. Общеупотребительная лексика.
10. Употребление слов в переносном значении.
11. Лексические повторы.
12. Глагольные формы со значением настоящего времени.
13. Вводные слова и предложения.
14. Неполные предложения.
15. Стандартные конструкции.
16. Перевод законодательных актов, уставов, дипломатических документов (ноты, декларации, коммюнике, договоры).
17. Особенности перевода информационных заметок, справочных материалов.
18. Перевод исторических описаний, статей обзорного характера, проблемно-тематических статей.
19. Перевод полемических статей, речей, выступлений.
20. Перевод газетных, журнальных статей, заметок, информационных сообщений.
21. Перевод выступлений, заседаний мероприятий, интервью, радио- и телерепортажей, интернет-сообщений, скайп-переговоров.

Образцы текстов для письменного перевода на зачете (источник: dw.de)

Text 1. Zahlen ohne Bargeld

In einigen Ländern braucht man schon heute an der Kasse weder Bargeld noch eine Karte mit Pin. Hier ist es üblich, sogar beim Bäcker oder im Kiosk bargeldlos zu bezahlen. Das mag praktisch sein, doch Experten warnen.

Wohl jeder kennt die Situation im Supermarkt: langes Warten an der Kasse – die Einkaufswagen sind voll – Stress beim Einpacken und dann auch noch den Pin der Karte eingeben oder nach dem passenden Kleingeld suchen und das Wechselgeld kontrollieren. Wie wäre es, wenn wir ohne Bargeld und ohne Pin oder Unterschrift bezahlen könnten? Nur die Karte oder das Handy über den Scanner ziehen, fertig.

Viele Leute finden diese Vorstellung gut und vor allem praktisch. In einigen Ländern, wie zum Beispiel in Norwegen oder Schweden, ist es schon Normalität, auch beim Bäcker oder im Kiosk die Karte zu benutzen. In Deutschland ist Bargeld allerdings sehr beliebt: 75 Prozent aller Einkäufe werden in bar gezahlt. Gleichzeitig kauften die Deutschen 2016 so viele Tresore wie seit Jahren nicht mehr.

Das liegt wahrscheinlich auch daran, dass sich das Geld auf dem Konto nicht mehr wie früher vermehrt. Normalerweise vergrößern die Zinsen die Geldsumme, die auf dem Konto liegt. Im Moment bekommen Bankkunden aber für ihr Geld fast keine Zinsen. Experten befürchten sogar Negativzinsen. Das heißt, dass das Geld auf dem Konto weniger wird. Um aber zukünftig komplett ohne Bargeld zahlen zu können, muss Geld auf dem Konto sein. Bargeldloses Zahlen ist also im Interesse der Banken.

Für die Kunden gibt es noch weitere Nachteile. Kritiker des bargeldlosen Zahlens sehen vor allem Probleme beim Datenschutz. Im Alltag würden viele Schritte beobachtet und es würde digitalisiert, was wir wann, wo und zu welchem Preis gekauft haben. Der frühere Richter Hans-Jürgen Papier findet, dass das „nicht unwesentliche Beschränkungen mehrerer Grundrechte“ sind.

Text 2. Gefährliches Reiseziel Nordkorea

Eine Reise nach Nordkorea endete für den amerikanischen Studenten Otto Warmbier mit dem Tod. Reiseunternehmen nennen das Land dennoch ein sicheres Reiseziel. Doch auch sie reagieren auf den Fall Warmbier.

„Wir nehmen zurzeit keine Kunden mit amerikanischer Staatsbürgerschaft mit.“ Das antwortet das Reiseunternehmen „Eastern Vision“ jedes Mal, wenn sich ein Amerikaner für eine Reise nach Nordkorea interessiert. Grund dafür: der Fall Otto Warmbier. Der amerikanische Student wurde 2016 in Nordkorea zu 15 Jahren Haft mit Zwangsarbeit verurteilt, weil er ein Propagandaplakat aus einem Hotel mitnehmen wollte. Schon kurz nach dem Prozess soll er ins Koma gefallen sein. Im Juni 2017 wurde er zurück in die USA gebracht, wo er kurz darauf starb. Die Ärzte diagnostizierten schwere Hirnschäden.

Die Zielgruppe von „Eastern Vision“ sind junge Leute. Über 1000 Touristen hat der Anbieter seit seiner Gründung im Jahr 2014 nach Nordkorea gebracht – und auch sicher wieder heraus. Die Sicherheit der Kunden hat oberste Priorität, so das Unternehmen. Vor der Reise werden die Teilnehmer über die politische Situation im Land und über wichtige Regeln informiert.

Das amerikanische Außenministerium rät auf seiner Homepage regelmäßig dringend von Reisen nach Nordkorea ab. „Mindestens 16 US-amerikanische Staatsbürger wurden in den vergangenen zehn Jahren in Nordkorea inhaftiert“, heißt es dort in einer Reisewarnung. Das zeigt, wie groß die Risiken einer Nordkorea-Reise für Amerikaner zurzeit sind.

Reiseunternehmen stellen Nordkorea allerdings gerne als sicheres Reiseland dar. „Einer der sichersten Orte der Welt“ – so steht es auch heute noch auf der Internetseite von „Young Pioneer Tours“, dem Unternehmen, mit dem Warmbier in Nordkorea war. Welche Auswirkungen seine am Ende tödliche Reise auf den Nordkorea-Tourismus haben wird, wird sich noch zeigen.

Критерии оценки на зачете

Зачет выставляется при отличном знании студентом вопросов практики перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций. Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

Незачет ставится при недостаточном знании студентом вопросов практики перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Образцы текстов для письменного перевода (источник: dw.de)
Streit um Autoabgase

In vielen deutschen Städten ist die Luft sehr schlecht. Schuld sind vor allem Autoabgase. Politiker denken daher laut über Fahrverbote für Diesel- und sogar für Benzinfahrzeuge nach. Die Autohersteller sind entsetzt.

Die Straße „Am Neckartor“ in Stuttgart gilt als eine der gefährlichsten Straßen Deutschlands. Hier ist die Luft besonders schmutzig: 82 Mikrogramm Stickstoffoxid-Konzentrationen pro Kubikmeter werden dort gemessen. Eigentlich sind nur 40 Mikrogramm erlaubt, mehr schadet der Gesundheit. Stickstoffoxid entsteht vor allem durch die Verbrennungsmotoren von Dieselfahrzeugen.

Mit einem Diesel-Fahrverbot in Innenstädten könnte man das Problem vielleicht lösen. Doch das ist aus juristischen Gründen schwierig, weil Städte nicht einfach so generelle Fahrverbote aussprechen können. Das Verbot müsste außerdem umfassend sein, denn es hilft nicht, nur einzelne Straßen wie „Am Neckartor“ für Autos zu sperren. Sie würden dann kleinere Straßen benutzen, und der Verkehr würde dann langsamer fließen. Die Autos wären also länger unterwegs und würden noch mehr schädliche Abgase in die Luft abgeben.

Manche Politiker würden in den Städten am liebsten nur noch saubere Elektroautos fahren lassen. Sie fordern ein generelles Verbot für Benzin- und Dieselfahrzeuge, die beide mit Verbrennungsmotor laufen. Darüber sind deutsche Hersteller wie VW, BMW, Daimler oder Porsche entsetzt, denn sie verdienen mit diesen Autos ihr Geld. „Den Verbrennungsmotor politisch

abzuschalten, halten wir für einen großen, strategischen Fehler“, sagte deshalb Matthias Wissmann, Präsident des deutschen Automobilverbands.

Auch Politiker wissen, dass die deutsche Wirtschaft stark von der Automobilindustrie abhängt. Ein Verbot würde die Exporterfolge und Arbeitsplätze gefährden. „Jeder zweite Arbeitsplatz in der deutschen Automobilindustrie hat mit dem Verbrennungsmotor zu tun“, sagt der Wirtschaftswissenschaftler Clemens Fuest, das sind rund 600.000 Arbeitsplätze. Es wird also wahrscheinlich noch etwas dauern, bis die Luft in deutschen Städten sauberer wird.

Urlaub am Meer gestern und heute

Millionen Deutsche verbringen jährlich ihren Urlaub am Meer. Deutschlands Küsten sind besonders beliebt. Noch vor 200 Jahren war das Sonnenbaden kaum bekannt und die wenigsten Menschen konnten schwimmen.

Egal, wo man im Sommer Urlaub macht, Deutsche trifft man immer: mit Sonnenschirm, Handtuch und Sonnencreme an Mallorcas Stränden, an Frankreichs Atlantikküste oder an der italienischen Adria. Am liebsten machen die Deutschen aber Urlaub im eigenen Land. Jährlich fahren Millionen Touristen an die Nord- und die Ostsee. Das war allerdings nicht immer so.

Noch im 18. Jahrhundert galt das Meer für viele Menschen als Reich des Satans, wo gefährliche Ungeheuer wohnten. Diese Vorstellung änderte sich erst, als die Briten die Heilkraft des Salzwassers entdeckten. Schon 1780 war Brighton ein lebhafter Kurort. Die Deutschen nahmen das als Vorbild und machten es den Briten nach. Das erste deutsche Seebad entstand 1793 an der Ostsee in Heiligendamm, wenig später folgte ein zweites auf der Nordseeinsel Norderney. Während im Jahr 1800 nur 250 Gäste auf der Insel Urlaub machten, sind es heute etwa 750.000 jährlich.

Die Anreise blieb jedoch lange Zeit schwierig. Von Hamburg bis zur Nordseeküste brauchte man mit der Kutsche bis zu 30 Stunden. Die Pferde mussten auf dem Weg sechsmal gewechselt werden. Nur die Reichen konnte sich also so eine Reise leisten. Das änderte sich erst, als die ersten Eisenbahnen an die Küsten fuhren. Schwimmen konnte damals übrigens noch fast niemand. "Die meisten blieben nicht einmal zwei Minuten im Wasser, manche nur Sekunden", erzählt Manfred Bätje vom Bade-Museum auf Norderney.

Männer und Frauen badeten damals selbstverständlich noch getrennt, und die Frauen trugen sackartige Kleider, um keine nackte Haut zu zeigen. Erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts kam das Sonnenbaden in Mode. Braune Haut war nicht mehr nur Zeichen von harter Arbeit im Freien, wie sie für Bauern typisch war. Heute ist neben dem Bräunen auch die Gesundheit ein zentrales Thema: die gute Meeresluft, das heilende Meerwasser und das Meersalz sind Gründe, warum die Deutschen so gern an Deutschlands Küsten Urlaub machen.

Souvenirs von der Berliner Mauer

Viele Touristen kaufen beim Besuch in Berlin ein Souvenir für zu Hause. Besonders beliebt sind Teile der Berliner Mauer. Damit verdienen die Souvenirläden sehr viel Geld. Doch sind die Stücke auch echt?

„Ein Stück Geschichte zum Anfassen“, sagt die Touristin Sarah und zeigt auf die bunten Stücke der Berliner Mauer, die in einem Souvenirgeschäft in Berlin verkauft werden. Sie sehen aus, als wären sie eben erst aus der Mauer herausgebrochen worden. Die Schwedin findet diese Souvenirs cool. In vielen Läden in Berlin kann man sie kaufen. Die Preise variieren: 6.99 Euro bis 23.99 Euro steht auf den Etiketten.

Für die Souvenirhändler sind die Mauerteile immer noch ein gutes Geschäft. Wieland Giebel ist der Chef der Buchhandlung „Berlin Story“ und verkauft sowohl in seinen Geschäften als auch im Online-Shop Mauerstücke. Damit macht er jedes Jahr mehrere hunderttausend Euro Umsatz. Und die Nachfrage bleibt seit Jahren konstant hoch, so Giebel. Doch er verkauft nicht nur kleine Mauerstücke, sondern auch große Mauersegmente – für 7.000 bis 12.000 Euro.

Auch andere Firmen verkaufen ganze Mauersegmente. Allerdings ist der Handel mit den 2800 Kilo schweren und 3,60 Meter hohen Stücken nicht ganz so erfolgreich, erklärt Anna Kaminsky von der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur: „Der eigentliche Markt ist das, was an die Touristen in kleinen Bröckchen verkauft wird, von 3.95 Euro bis 100 Euro“, sagt sie. Laut Kaminsky wurde bisher ein Kilometer der Mauer verkauft. Auch Giebel macht das Hauptgeschäft mit den kleinen Mauerstückchen.

Je länger der Mauerfall zurückliegt, desto wichtiger wird die Frage nach der Echtheit der Mauerstücke. Ob sie echt sind, lässt sich nämlich nicht mehr feststellen. Das sagt auch Gerhard Sälter von der Gedenkstätte Berliner Mauer. Besonders misstrauisch ist er bei bemalten Mauerteilen, die sich bunt einfach besser verkaufen lassen als grau: „Ich vermute, dass die meisten Mauerstücke, die wir als Touristen kaufen können, nachbemalt sind“, sagt er.

Milliarden Euro Verlust durch Steueroasen

Internationale Medien veröffentlichen in den „Paradise Papers“ Dokumente über Steueroasen, in denen vor allem reiche Leute ihr Vermögen lagern. Nicht nur der deutsche Staat verliert dadurch Milliarden Euro an Steuern.

Mehr als 380 internationale Journalisten und Journalistinnen haben sich monatelang mit Dokumenten aus sogenannten Steueroasen beschäftigt. Zuerst hatte die Süddeutsche Zeitung geheime Informationen bekommen, die sie später an nationale und internationale Medien weitergab. Die Autoren nennen die Dokumente „Paradise Papers“. In dieser Datensammlung wurden Namen wichtiger Firmen, Politiker und anderer berühmter Personen gefunden. Um Geld zu sparen, lagern diese ihr Geld in Ländern mit sehr niedrigen Steuern, wie Bermuda, die britischen Jungferninseln oder die Niederlande.

Zu den mehr als 120 Politikern, deren Namen in den „Paradise Papers“ stehen, gehören Mitglieder des Kabinetts von US-Präsident Donald Trump sowie Berater der britischen Königin Elizabeth II. Auch der frühere deutsche Bundeskanzler Gerhard Schröder und Firmen wie Nike, Apple, die Deutsche Post, Siemens und Bayer kommen in den Dokumenten vor.

Rechtlich haben sich diese Personen und Firmen aber nicht automatisch falsch verhalten, so die Süddeutsche Zeitung. Es handelt sich also nicht immer um Steuerbetrug. Die Veröffentlichung der „Paradise Papers“ zeigt aber vor allem die Möglichkeiten, die Personen und Firmen nutzen können, ihr wirkliches Vermögen und ihre Gewinne zu verstecken. Vor allem die Superreichen profitieren von diesen Geschäften. Allein dem deutschen Staat fehlen dadurch jährlich viele Milliarden Euro an Steuereinnahmen.

Politiker und Steuerexperten erklären, dass man das Geld zum Beispiel in der weltweiten Entwicklungshilfe gut gebrauchen könnte. Dieses Geld fehlt dann für Bildung, Gesundheit und soziale Sicherheit. Der Chef der Deutschen Steuer-Gewerkschaft Thomas Eigenthaler, kritisiert vor allem, dass es zu wenige Konsequenzen gibt. Kurz nach solchen Veröffentlichungen regen sich zwar viele auf, danach passiert aber oft kaum etwas, so Eigenthaler.

Образцы текстов для устного перевода (источник: dw.de)

Hillary Clinton will erste US-Präsidentin werden:

Die frühere US-Außenministerin Hillary Clinton will Nachfolgerin von US-Präsident Barack Obama werden. In einem Video auf ihrer Homepage gibt die 67-Jährige offiziell bekannt, dass sie für die Demokraten in den Präsidentschaftswahlkampf ziehen möchte. "Ich bewerbe mich als Präsidentin", sagt Clinton in dem Video. Sie kündigte an, sich gegen die soziale Ungleichheit in den USA einsetzen zu wollen. Vor acht Jahren hatte die Ehefrau von Ex-Präsident Bill Clinton im parteiinternen Vorwahlkampf gegen Obama verloren, der nun nach zwei Amtszeiten nicht mehr antreten darf. Clinton gilt als große Favoritin für die demokratische Präsidentschaftskandidatur und liegt in Umfragen weit vor der parteiinternen Konkurrenz. Die US-Präsidentenwahl findet im November 2016 statt.

Sipri: Russlands Nachbarn erhöhen Verteidigungsetats:

Nach Angaben des Stockholmer Friedensforschungsinstituts Sipri sind die weltweiten Rüstungsausgaben 2014 zum dritten Mal in Folge gesunken, obwohl es einige Regionen gibt, wo mehr fürs Militär ausgegeben wird. Dem neuen Sipri-Bericht zufolge

wurden insgesamt 1,8 Billionen Dollar für Waffen und Rüstungsgüter ausgegeben. Das waren 0,4 Prozent weniger als im Jahr 2013. Die Ukraine hingegen gab laut Sipri ein Fünftel mehr für Rüstungsgüter aus und auch weitere Staaten Osteuropas stockten mit Blick auf den Ukraine-Konflikt ihre Rüstungsausgaben auf. Der Rückgang bei den globalen Rüstungsausgaben geht vor allem auf Kürzungen in den USA und Westeuropa zurück. In Lateinamerika blieb das Niveau fast unverändert. Mehr ausgegeben wurde auch im Nahen Osten, Afrika, Asien und Ozeanien.

Türkei über Papst-Äußerung zum Leiden der Armenier verärgert:

Die Türkei hat ihren Botschafter beim Vatikan zur Berichterstattung zurückgerufen und zugleich den Vertreter des Vatikans ins Außenministerium einbestellt. Anlass sind die Äußerungen von Papst Franziskus zur Verfolgung der Armenier im Osmanischen Reich. Das Oberhaupt der katholischen Kirche hatte erklärt, es habe sich um den ersten Völkermord des 20. Jahrhunderts gehandelt. Die Türkei als Rechtsnachfolgerin des Osmanischen Reiches wehrt sich gegen den Begriff und weist auch die von Historikern geschätzte Zahl von 1,5 Millionen Opfern zurück. Regierungschef Ahmet Davutoglu kritisierte die Äußerungen des Papstes als "unangemessen" und "einseitig". Im türkischen Fernsehen sagte Davutoglu, solche Worte ebneten den Weg für wachsenden Rassismus und Islamfeindlichkeit in Europa.

Hackerattacke auf belgische Mediengruppe:

Die Webseiten einer belgischen Mediengruppe sind zum Ziel von Hackern geworden. Die Internetausgaben der Zeitung "Le Soir" und anderer Medien waren vorübergehend nicht erreichbar, wie die Redaktionen in Brüssel mitteilten. Wer hinter dem Angriff stehe, sei bisher unklar. Es gebe aber keine Hinweise auf einen Zusammenhang mit der Attacke auf den französischen Fernsehsender TV5 Monde, hieß es. Vor knapp einer Woche hatten Hacker im Namen der Terrormiliz "Islamischer Staat" (IS) die IT-Systeme des französischen Auslandssenders gekapert und die Programme blockiert.

Bis zu 6.000 EU-Bürger wollen an der Seite der Dschihadisten kämpfen:

Aus den Ländern der Europäischen Union sind bisher etwa 5.000 bis 6.000 Menschen aufgebrochen, um in Syrien an der Seite von Dschihadisten zu kämpfen. Diese Schätzung nannte EU-Justizkommissarin Vera Jourova in einem Interview mit der französischen Zeitung "Le Figaro". Knapp 1.500 von ihnen stammten demnach aus Frankreich. Die Kooperation im Kampf gegen den islamistischen Terror steht an diesem Montag in Barcelona im Mittelpunkt eines Treffens von EU-Außenministern und acht südlichen Anrainerstaaten des Mittelmeers. Bei den informellen Beratungen würden die Themen Energie und illegale Einwanderung ebenfalls einen breiten Raum einnehmen, berichteten spanische Medien unter Berufung auf die spanische Regierung, die das Treffen zusammen mit Brüssel und der lettischen Ratspräsidentschaft organisiert.

Indiens Premier Modi verspricht Reformen für westliche Investitionen:

Zum Auftakt der Hannover Messe hat Indiens Premierminister Narendra Modi deutsche Unternehmen dazu aufgefordert, in seinem Land zu investieren. Indien sei die "am schnellsten wachsende Volkswirtschaft der Welt", sagte Modi, der gemeinsam mit

Bundeskanzlerin Angela Merkel die Messe eröffnete. Der indische Premier kündigte außerdem tiefgreifende Reformen seines Landes bei Steuern und Bürokratie, im Finanzwesen und bei Umweltstandards an. Indien ist das diesjährige Partnerland der Hannover Messe, die als größte Industrieschau der Welt gilt. Deutschland wiederum ist Indiens wichtigster Handelspartner in der EU.

USA und Kuba vor Ende der politischen Eiszeit:

In den Beziehungen zwischen den USA und Kuba zeichnet sich eine wichtige Etappe auf dem Weg zu einer Normalisierung ab. Wie ein US-Senator mitteilte, hat das Außenministerium in Washington empfohlen, die kommunistische Insel von der US-Liste der Staaten zu streichen, die den Terrorismus unterstützen. Zudem trafen sich erstmals seit mehr als 50 Jahren die Außenminister beider Länder. Nach Angaben aus Washington gab es bei dem Gespräch zwischen US-Chefdiplomat John Kerry und seinem kubanischen Kollegen Bruno Rodríguez am Rande des Amerika-Gipfels in Panama Fortschritte. Bei dem am Freitag beginnenden Gipfel wollen auch Kubas Staatschef Raúl Castro und US-Präsident Barack Obama zu einem ersten direkten Gespräch zusammenkommen.

Ban: Massaker in Flüchtlingslager Jarmuk verhindern:

UN-Generalsekretär Ban Ki Moon hat mit eindringlichen Worten vor einer weiteren Eskalation der Lage in dem von der Terrormiliz "Islamischer Staat" (IS) eroberten Flüchtlingslager Jarmuk in Syrien gewarnt. Das Palästinenser-Viertel im Süden von Damaskus ähnele immer mehr einem "Todeslager", sagte Ban in New York. Die noch rund 16.000 Menschen in dem Lager, unter ihnen rund 3.500 Kinder, würden als "menschliche Schutzschilde" missbraucht. Das Ganze sei eine, so Ban weiter, "humanitäre Katastrophe von epischem Ausmaß". Die Situation in dem Lager müsse dringend stabilisiert werden. Die Staatengemeinschaft könne nicht einfach dastehen und zusehen, wie sich ein Massaker ereigne, betonte der UN-Generalsekretär. Die IS-Miliz hatte Jarmuk, das sich im Laufe der Jahre von einem palästinensischen Flüchtlingscamp zu einem Stadtteil mit 180.000 Bewohnern entwickelt hat, in den vergangenen Tagen nahezu vollständig eingenommen. Die syrische Armee und Palästinenser-Milizen planen jetzt eine Gegenoffensive.

"Süddeutsche": Lieferung von deutschem U-Boot an Israel genehmigt:

Der Bundessicherheitsrat hat in seiner jüngsten Sitzung den Export eines weiteren U-Boots nach Israel genehmigt. Dies gehe aus einer entsprechenden Unterrichtung des Wirtschaftsausschusses des Bundestages hervor, berichtet die "Süddeutsche Zeitung" aus München. Es ist das fünfte von insgesamt sechs U-Booten, die Israel zugesagt wurden und die zu einem Drittel mit deutschen Steuergeldern finanziert werden. Außerdem genehmigte der Bundessicherheitsrat, ein geheim tagender Ausschuss des Kabinetts, die Ausfuhr von 336 Lastwagen nach Algerien. Diese seien nach Angaben aus Regierungskreisen nicht mit Waffen ausgestattet, wegen ihrer Tarnbeleuchtung sowie ihrer Fähigkeit, durch Wasser zu fahren, würden sie aber als militärisch ausgestattet eingestuft, so die "SZ" weiter. Zudem wurde die Lieferung von Werkzeugen und Ersatzteilen für die Herstellung von Kleinkalibermunition nach Indien genehmigt. Außerdem dürften nach

Indien sechs Schleppantennen-Sonaranlagen zur Erkennung etwa von U-Booten und Torpedos geliefert werden.

PKK entschuldigt sich bei Deutschland:

Die verbotene kurdische Arbeiterpartei PKK hat sich von früheren Gewalttaten in Deutschland distanziert. Der operative Führer der PKK, Cemil Bayik, bat Deutschland um Entschuldigung für Gewalttaten seiner Organisation in den 1990er Jahren. Damals hatte die PKK mit Autobahn-Blockaden und Selbstverbrennungen Schlagzeilen gemacht. So etwas werde nie wieder passieren, versicherte der hochrangige Kommandeur und PKK-Mitgründer in einem Interview der Sender WDR und NDR. Die Organisation habe sich gewandelt. So strebe die PKK in den langjährigen Auseinandersetzungen mit der Türkei inzwischen keinen eigenen Staat mehr, sondern eine politische Lösung an, sagte Bayik. Erst im März hatte der in der Türkei inhaftierte PKK-Chef Abdullah Öcalan seine Anhänger zu Frieden mit der Regierung in Ankara aufgerufen. In dem blutigen Konflikt waren in gut 30 Jahren mehr als 40.000 Menschen getötet worden.

IWF-Chefin warnt vor neuer Finanzkrise:

Die Chefin des Internationalen Währungsfonds (IWF), Christine Lagarde, hat vor der Gefahr einer neuen weltweiten Finanzkrise gewarnt. Die Risiken für die globale Finanzstabilität nähmen zu, sagte die Französin in Washington. Probleme könnten vor allem die niedrigen oder gar negativen Zinsen sowie dramatische Wechselkursschwankungen verursachen. Auch wachse die Weltwirtschaft noch immer zu langsam, sagte Lagarde in einer Rede mit Blick auf die IWF-Frühjahrstagung in der kommenden Woche. Lagarde beklagte ein "neues Mittelmaß" der Weltkonjunktur. Sowohl die Industrienationen als auch die Schwellenländer müssten mit einer Mischung aus staatlichen Investitionen und strukturellen Reformen die Wirtschaft stärker ankurbeln. Das globale Bruttoinlandsprodukt werde in diesem Jahr ungefähr genauso stark zulegen wie 2014, als das Plus bei 3,4 Prozent lag, sagte Lagarde.